

Губернатор в Северо-Курильске 知事、セベロクリリスクにて



Прямой авиарейс могут организовать из Южно-Сахалинска в Петропавловск-Камчатский.

直行便がユジノサハリンスクからペトロパヴロフスク-カムチャツキーに就航するかもしれない。

Это позволит жителям Северных Курил быстрее добираться в областной центр.

それは北クリル住民が州の中心へより早くたどり着くのを可能にする。

О транспортной оторванности жители Парамушира пожаловались губернатору в ходе его двухдневного визита на остров.

知事の2日間の島の訪問の行程中、幌筵島の住民は輸送隔絶状態について訴えた。

Как выяснилось, у курильчан накопилось и много других острых проблем.

クリル島民は他にも多くの島の問題を抱えていることが明らかになった。

Как на оторванной льдине чувствуют себя жители самого отдалённого сахалинского города Северо-Курильска.

サハリンの最も遠隔な都市セベロクリリスク住民は自分たちのことを流氷の上に置かれているように感じている。

Сообщение с материком идёт через Камчатку: курсируют одно судно и вертолёт.

大陸とのつながりはカムチャッカ経由で行われている：船が一隻とヘリコプターが定期的に通っている。

Но с перебоями: машины старые, ломаются, боятся непогоды.

しかし遅配もある：車は古く、壊れたりして、悪天候でも運航出来ない。

Из-за транспорта здесь высокие цены на продукты – жалуются пенсионеры. Транспортировка здесь высокая, и пенсионеры жалуются.

«Путин предлагает снизить цены, а у нас наоборот цены растут, растут и растут.

「プーチンは価格を下げる提案をしているが、ここでは逆に価格は上がり、どんどん上がっている。

Бедные бабушки не могут позволить себе даже творог купить.»

可哀想なお婆さん達は自分にカッテージチーズも買えない。」

Сделать остров доступнее помогут новые теплоходы.

島の交通をよくするのは新しいフェリーだ。

Их строительство заложено в Курильской программе.

その設営にクリル・プログラムが敷かれた。

Рассматривается вариант покупки вертолётов.

ヘリコプター買い付けのバリエーションを模索している。

Сбить себестоимость продовольствия планируют и с введением собственного сельского хозяйства.

食料価格を大幅に下げるとの島固有の農業の実施も計画されている。

Продумываются и более экстренные меры.
より緊急の方策も検討されている。

«Мы сейчас будем принимать меры, связанные с тем, чтобы каким-то образом через прямые поставки,
「我々は今どうにか直送することに関連する方策を受けるよう試みます。

может быть, через субсидирование часть тарифов на переправку продовольствия по магазинам, кто попадает в категорию доступной продукции социально ориентированных магазинов.
たとえば、社会配向性の安価な食品カテゴリーに属す店舗を対象に、食料を各店舗へ輸送する料金に一部補助金を出すことなど。

Каким-то образом влиять на ценовую политику.»
どうにかして価格政策に影響を与えることにします。」

Выявилась проблема дороговизны и в местном строительстве.
物価高騰の問題は地域の建設でも明らかにされた。

Компания-монополист взяла в разработку карьер и отпускает щебень по завышенной цене.
独占企業は採取場を開発し、高すぎる価格で砂利を支給している。

Власти намерены подключить антимонопольную службу.
政府は反独占機関に調査してもらう予定だ。

Разбираться будут и с подрядчиком, который строит в Северо-Курильске детский сад.
セベロクリリスクに幼稚園を建設する請負会社も調査される。

Сдача по графику уже в марте, а на объекте нет ни техники, ни людей.
引き渡しは3月なのに、施設にはなんの資材もなく、人もいない。

Работы из нулевого цикла плавно перешли в нулевую активность.
業務はゼロサイクルからスムーズにゼロアクティブへ移行された。

«Если до нового года эти компании не начнут здесь выполнять тот объём работ, который позволит хотя бы видеть сдачу нам,
「もしも新年までにこれらの企業がここに我々へ引き渡す一定の作業をしていなければ、

в конце 16-го года конечно мы с ними будем расторгать отношения, признавать их не добросовестными исполнителями работ со всеми вытекающими последствиями.»

2016 年末には当然我々と彼らとの関係は解消し、すべての派生した結果と業務を不誠実に執行したと認知します。」

Сейчас на Парамушире в дефиците электроэнергия.
今幌筵島で不足しているのは電気エネルギーだ。

Здесь возведут мини гидроэлектростанцию, что в будущем позволит подключить новые сощобъекты.

ここにはミニ水力発電所が建てられ、将来新しい社会施設にも電力を提供する。

В программе заложена школа и спортивный центр.
プログラムには学校とスポーツセンターが敷かれた。

Острую нехватку, но уже кадров, испытывает местная больница.
そして地元の病院に著しく欠損しているのが人材だ。

Привлекать специалистов главврач и не спешит – переживает за ставки.
医長は専門家を引き寄せるのを急いではいない。賃金を心配している。

«У вас ставок – по 2 ставки на человека.
「あなたの賃金は一人で2人分です。

И вы говорите, «какую ставку я дам». С себя снимите и отдадите.»
そして「与える賃金がない」といいますね。自分から捻出して与えてください。」

После визита губернатора точно проблемы Парамушира будут решать специальные комиссии.

知事の訪問後、幌筵島の問題は端的に特別委員会によって解決される。

Из представителей минздрава, министрства и министерства образования.
(委員会は) 保健省、建設省教育省の代表から成る。

Как пообещал Олег Кожемяка, Северные Курилы чиновники теперь посещать станут чаще.

Олег・コジエミヤコが表明するように、今後役人による北クリルの訪問頻度が増すだろう。